

羌語北方方言曲谷話長篇語料

Texts in the Qugu Variety of Northern Qiang¹

方言點：中國四川省阿壩藏羌族自治州茂縣赤不蘇區曲谷鄉曲谷村

發音人：陳永林先生

記錄者：Randy J. LaPolla (羅仁地) and Dory Poa (潘露莉)

王家陳家打戰

a:, (嘆詞)	waŋ tɕia 王家	tɕhɛn tɕia 陳家	tə-qua (方)打戰 ²	tha-p-ka, 那-年(處)	tɕŋsun 王國棟				
ɣʂu-ɦie, 債物-放	mi 人	xɛ 罵	lɛ, 有	mi 人	dzɛ 打	lɛ, 有	atu (這樣)	tɕhuŋ wajou, (陳瓦佑) ³	tɕhɛn juɛ, (陳光明)
tɕhuŋ waŋfun (陳萬順)	a: ¹ -fanlie, (方)商量	fanlia-kə, 商量-去	χtɛ'tə ⁴ 色窩寨	ɕɛtɕtɕsu 人名					
tɕikũ-ta 房子(處)	ju-sa 雞-血	sə-t, (方)吃	"ɛ: (嘆詞)	ɛtɕi 我們	tsɔqpiɛt 王家人	qɛtɛ 打死	ʂa." HORT		
tɕŋsun 王國棟	χuba-ta 河壩(處)	tshua-da-ka, 橋(定指-處)	zə-la, (方)來	məl 槍	ɔ-qhɔ ¹ (方)開打	a-χtɛ. (方)打死			
ɔ-qhu ¹ -m (方)開打(名)	tshɛmthadz (陳達志)	ŋa 和	zəozou (趙周)	ŋuə. 是	a-χta-ŋi, (方)打死(副)				
tɕikũ 房子	a-qa, (方)去	mabɔsun (馬柏孫)	tɕŋsun 王國棟	nətɕi 替	məl 槍	tə-m 提(名)			
ŋua. 是	tshɛmthadz (陳達志)	ŋukpi 耳光	a-χɦi 一次	si-xɔ, (方)打	zəozou (趙周)	məl 槍	ɛ-dzue, (方)搶		

¹多謝黃成龍先生提供寶貴的意見。

²請看最後一頁的縮寫表。

³括號裡的人名是音譯的；括號裡的其它詞義代表該詞的語法意義或在該語境裡的話語功能。

⁴八弟兄住的房子。

buz tə-χł, tcintsə ha-ts, zaozou məl ɔ-qhɔ',
樓梯 (方)出現 (金子) (方)看 (趙周) 槍 (方)開打

tcintsə nə-χte, thao min tchen bə nə-χ. atu
(金子) (方)打死 (桃明長) 腿 (方)打斷 (這樣)

wuwɛ' ta-qa, ta-qa-ŋi, sankutei tcikua-da-ka
水金山 (方)去 (方)去(副) (王太昌的朋友) 房屋(定指-處)

ε-wɛ-tha. γzi tse məl dɛ-mɛ-wɛ. ɛh,
(方)包圍(助) 王太昌 槍 (方-否)存在(=打中) (嘆詞)

tchun wanfun, khsitcipə'ɣ, janpaotɣən tɣəzmexɛ zmə da-kuai-n,
(陳萬順) 王凱龍 (楊寶真) 河東 群眾 (方)叫-2sg

"qa qɛtɛ tha-q ɣa." ε-χtɛ, tci mɔ-tsɔ̃, zə'kə'
我 打 那些人 HORT (方)集中 房子 火-燒 人

na-qətɛ, kuɑ-tɛ ŋuə. waitse nɛ-ma-χte,
(方)打死 五(量) 是 王國樑 (前-否) 打死

mul tə-mu-zə̃, waitse də-φu, kuɑta
槍 (方-否)響 王國樑 (方)逃跑 窩多寨

ε-pə-l, γzitsi ŋɑ ε-tɛ tɛ-pɛ, lɔko a:-la. etsuqo
(方)回-來 王太昌 和 (方)碰面 (方)成 羅窩 (方)來 早上

tchun wajou-tɛ tcikua tci mɔ-tsɔ̃, zə'-ka
(陳瓦佑)(領) 房子 房子 火燒 那時候(處)

zaozou tcikua tci mɔ-tsɔ̃, khue zə-χte.
(趙周) 房子 房子 火-燒 商量 (方)打

tchun wajou ŋɑ tshɛmtadz zutci ciφu na-qa.
(陳瓦佑) 和 (陳達志) 全部 西湖寨 (方)去

jimidzel tcikú-ta tsekú tə-p, tə-qua. tɣəzmexci,
(余華德) 房子(處) 柵欄 (方)成 (方)打 河東

sɔkɔp, 小寨子	χupa 河壩	zɔbup, 二不寨	ʃaŋho, 和平鄉	χtɔpu, 河西	cifũ-ta 西湖寨(處)		
ε-wε-tha (方)包圍(助)	ta-qua, (方)打	xsə-t 三-月	mε-ctεε (否)止	tə-qua. (方)打			
ɣgzɛtse 王太昌	dzuta-la 成都(處)	gue¹ 軍隊	tə-tchi (方)提	ta-qua-tu, (方)打(以後)			
zɑozou (趙周)	na 和	tχen wajou, (陳瓦佑)	jimidzəl, (余明德)	tshemthaz, (陳達志)			
"a: (嘆詞)	tsu 這裡	tcɪ-s 長留(名)	mampie (否+是+副) ⁵	tu-φu (方)逃跑	ʃa!" HORT	tu-φu (方)逃跑	ni, (以後)
luqhua 黑水縣(蘆花)	na-qa, (方)去	atu (後來)	gue¹ 軍隊	hε-thue, (方)退			
ɔpu tχun ʃue 叔叔(陳光明)		ɑ-χʂə¹-wə¹, (方)捆(示證)	χtɔpu 地名(河西)		ha-χtɔ-ŋi, (方)反抗(以後)		
tχen ʃue (陳光明)	ε-tcue. (方)搶	tχen wajou (陳瓦佑)	tcikũ-ta 房子(處)	ε-pə-l, (方)回-來			
ɣzɛtse (王太昌)	məl 槍	pə-m 背(名)	lianhoukou 兩河口	dzual-da-ka 磨(定指-處)	ɔ-zu, (方)坐		
tχen wajou (陳瓦佑)	na 和	gzintham 黑水縣的人	ε-jaχ 一-晚上	a-χte, (方)打死			
mə¹ʂ-tas-ka 以後(定指+日)(=第二天)(處)			qapute 頭	ε-χtεε, (方)砍	ni-tchi-ŋi, (方)拿(以後)		
ɛɔluφ 黑桃樹	a-wε. (方)掛吊	atu (這樣)	mə¹ʂ 以後	zɑozou (趙周)	ɑ-χte, (方)打死		
jimidzil 余華德	ɑ-χte, (方)打死	bumtsi 人名	ɑ-χte, (方)打死	tχen tha 人名	ɑ-χte, (方)打死		

⁵此短語的原形應是ma-ŋuə-pie [否-是(副)].

wan tein 人名	a-χtε, (方)打死	nitci 人名	a-χtε, (方)打死	εεcteu 人名	a-χtε, (方)打死	hawə 人名
a-χtε. (方)打死	atu (後來)	tciεfan-taq-piε, 解放(方)成	qa 我	χtəpu-ta 河西(處)	zə 事情	ha-la (方)來
tə-qua (方)打戰	qəpu 根據	fiakə (這樣)	ηua. 是	mo-hŭ-jyε. (否)有(體)		

王陳之戰

啊，王家、陳家打戰的那年，(起因是王家家長)王國棟放高利貸，並且經常罵人，打人。後來(陳家的成員)陳瓦佑、陳光明、陳萬順就一起商量。他們在八兄弟住的地方商量，然後到大哥房子裡喝了雞血，(發誓說)「我們把王家人打死！」之後，有一次，王國棟從河壩的橋上走過來的時候，陳家的人就開槍打死了王國棟。開槍的人是趙周和陳達志。(打死了王國棟)以後，進而闖入王家，(當他們看到)替王國棟提槍的馬柏孫的時候，陳達志打他一個耳光，趙周把馬的槍搶過來了。他們就上樓去，(王國棟的妻子)金子(從房間裡)伸出頭來看，趙周開了槍，金子就被打死了。王國棟的兒子的腿被打斷了。接著陳家的人就上水金山去了，包圍王太昌(王國棟的大兒子)住的地方，但是沒把王太昌打中。陳萬順，王凱龍和楊寶真在河東把群眾叫來(對他們說)：「我(們)去打那些人！」(他們)集中群眾，把房子燒了並打死了五個人。王國樑(王國棟的弟弟)沒被打死，(因為陳家人對他開槍的時候)，槍沒響。王國樑就逃跑了。走到窩多寨和王太昌碰面就一起到羅窩來。一起商量把陳瓦佑和趙周的房子燒了。陳瓦佑、陳達志都上西湖寨去，逃到余華德(音)的房子裡，在房子外築了柵欄(防衛)，跟對方開始打。河東、小寨子，河壩、二不寨的人把和平鄉河西村西湖寨包圍了，打了三個多月。後來王太昌從成都調軍隊來打。以後趙周、陳瓦佑、陳達志等嘆息地說：「這兒住不下去了，我們逃跑吧！」因此，就逃到黑水去。後來軍隊退了，把陳光明捆起來要一起帶走，河西的人起來反抗，陳光明被搶回來。陳瓦佑回房子的時候，替王太昌背槍的人躲在兩河口石磨後守候，等陳和黑水的人某一個晚上經過的時候，便把他們打死。第二天把他們的頭砍下來，掛在黑桃樹上。後來趙周和其他八位一個一個也被打死。後來解放了。我們河西的事情就出來了。打戰故事的根據就是這些。

找水

qə¹	zə	ha-rũ,	mu	ha-rũ,	ato		
以前	地	(方)製造	火	(方)製造	(後來)		
qa	zə¹kə¹	tsə	ma-qε,	jaɓɔqo-ŋuən̩i			
我	人	水	(否)有	惡魔(主題)			
tsə	qaqε,	mu	ma-qε,	"ei,	jaɓɔqo,	qa	ʔũ
水	有	火	(否)有	(嘆詞)	惡魔	我	你
						mu	火
dε-la-ci,	qa	tsə	u-su-m-ba,"	tu	jaɓɔqo-ŋi		
(方)給(如果)	我	水	(方)教(2sg-叮囑)	(後來)	惡魔(主題)		
zə¹kə¹	tsə	u-su,	zə¹kə¹	jaɓɔqo	mu	u-su,	
人	水	(方)教	人	惡魔	火	(方)教	
rawa	ɛlu-ɸi	ni-zε	tə-tshua-tha	mə	hə-lu,		
石頭	石-白	兩(量)	(方)摩擦(助)	火花	(方)出來		
pɛtqo	pə¹	u-mu-su,	mu	dε-wu-ma-ko,			
起火用的棉花	起火用的棉花	(方-否)教	火	(方)燃(否)肯			
jaɓɔqo	tə-qhue,	"ai,	zəʂkəp,	tə-qua-ʂə-wu."			
惡魔	(方)生氣	(嘆詞)	人	(方)打架-吧			
tu	zə¹kə¹	"tə-qua-ʂa"	ŋi,	dzuʔi	tə-p-zə-la,		
(後來)	人	(方)打-HORT	(副)	主意	(方)想使-求		
ni-kha-t	suqpit	dzua¹	su-ju,	jiε	gwuaɣ	a-ʂə.	
兩-百-斤	口袋	糠	(方)裝	崖邊	平地	(方)放	
ɣupa	zi-m	a-ɣʂə,	dzua¹	suqpit,	a:-ru-ŋi,	"jeta,	
河壩	在(名)	一些	殼	口袋	(方)摔(副)	(嘆詞)	
qa	tsa	zi	ʔuʔε,	ja	jaɓɔqo	ə-ɣsu-da!"	tizada-ŋi
我	這兒	在	哦	(嘆詞)	惡魔	(方)跳(提議)	崖底(主題)
ɣʂteipi	ŋa	ɣa	tə-tshu-ŋi	ε-li,	jaɓɔqo	ə-ɣsu-ŋi,	
刀子	和	大刀子	(方)立起來(副)	(方)放	惡魔	(方)跳(副)	

i-ci.	ɔ-χsu	do-j,	i-ci	do-j,	atu	zə'kə'	to-qo.
(方)死	(方)跳	(方)完	(方)死	(方)完	(後來) 人		(方)贏
zə'kə'	wi	sə-k-ŋi,	tchubu-ta	jowojasa	da-l-dzə.		
人	(聲音)	(方)出聲(副)	對面的山(處)	回音聲	(方)過去-能		
mə'ɣ	khyɛ	ŋa	mə'wa	ta-t	"jakɔqɔ	ʔũ-tɛ	mu
今後	山羊	和	綿羊	(方)找到	惡魔	你(領)	火
dɛ-la"	khuɛi-ta	kahan	ŋua.	qɔpu-ŋi	ake	ŋua.	
(方)給	外頭(處)	(不定指)+種	是	來源(主題)	(這樣)	是	

找水

很久以前，造天地以後，人類有了火，可是沒有水。惡魔有水卻沒有火。因此，人類就對惡魔說，「惡魔，我給你火，你告訴我水在哪裡。」惡魔就告訴人類水在哪裡。人類把兩塊白石頭給惡魔，並教惡魔如何用這兩塊白石頭磨擦出火花來，可是卻沒教惡魔怎麼樣用棉花來起火。惡魔把兩塊石頭拿回去後，再怎麼磨擦也生不起火。後來，惡魔知道上當了，就很生氣地對人類說，「我們打架吧！」人類說，「打吧！」。人類就設計了陰謀。人類準備了一個能裝兩百斤稻米的大袋子，把它裝滿了糠，豎立在山崖邊。將與惡魔打架的時候，河邊的人就把袋子推下去，然後人類從山腳下就對惡魔說，「欸！惡魔，我在這裡！你也跳下來吧！」人類在山腳下插了很多尖銳的刀，惡魔一跳下去就被尖刀刺死了。人類勝利了，他們大聲地歡叫，聲音傳到對面的山谷。(惡魔死了，可是人類的羊群卻不見了，他們認為是惡魔把牠們藏起來。)如今只要有山羊或綿羊不見了，人類就(會拿兩塊白石頭)□叫道「惡魔，我給你火」不見的羊隻就會找到。

茂縣是怎麼建成的

qə' 以前	z mətci 大官	ε-ηuŋi 一個(主題)	tci 男	ɔ 一	ŋa 跟	tsi 女	ɔ 一	qa'qε. 有
tci-dε-ηuŋi 男(定指-主題)	zimi 話	lɛwε 多餘	mε-dzε, (否)說	tsi-dε-ηuŋi 女(定指-主題)	χsa-qɔlε. 聰明-很			
εp-tε-ηuŋi 父親(定指-主題)	tsi-lε-ta 女(定-向)	"qa 我	tsi, 女兒	zəp-ta-ka 地方(定指-處)				
tci 最	zè 好吃	tci 最	zè 好吃	ŋigu 什麼	ηua?" 是			
"tci 最	zè 好吃	tci 最	zè 好吃	bujù 蜂蜜	ηua." 是			
"tci 最	dà(u) 熱的	tci 最	dà(u) 熱的	ŋigu 什麼	ηua?" 是			
"tci 最	dà(u) 熱的	phipho 皮衣	ηua." 是					
"qa 我	tci, 男	tci 最	zè 好吃	tci 最	zè 好吃	ŋigu 什麼	ηua?" 是	
"tci 最	zè 好吃	tci 最	zè 好吃	tshə 鹽巴	ηua, 是			
kutɕ-ka- 菜(處)	ŋi-kε 何-樣	zε 好吃	tshə 鹽巴	mε-lε (否)有	mε-zε." (否)好吃			
"tci 最	dà 熱	tci 最	dà 熱	ŋigu 什麼	ηua?" 是			
"tci 最	dà 熱	tci 最	dà 熱	mujàq-dε 太陽(定指)	ηua. 是			
mujàq-dε 太陽(定指)	tə-χt-ŋi (方)出現(副)	zəp-ta-ka 地方(定指-處)						

buʂmaha ¹ 蟲	mu-qɔlele 許多-很	da-dɔ̃-dzə, (方)熱-能	phiphɔ-dɛ 皮衣(定指)			
gu-m-dɛ 穿(名-定指)	ma-ŋũɔ̃-tɕi" (否)是-(除了以外)		da-də (方)熱	ma ¹ -dzɔ̃." (否)能		
ɛp-tɛ-ŋuən̩i 父親(定指-主題)	"ŋuə, 是	ŋuə, 是	ŋuə." 是	tsi-lɛ-ta-ŋi 女(定指-主題)		
"qa 我	tɕɛ 女	ɛɔq 山	da-ɛə-n-tɕhi (方)去(2sg-副)	dɔŋru 山名	da-χɬə-n-ba (方)翻過去(2sg-叮囑)	
tɕiao-tsə 轎子	kɔʂtɕɛ, 抬過去		na-tɕ 好(領)	juər 路	tə-bəl-əm-ba." (方)作(2sg-叮囑)	
"qa 我	tɕi, 兒子	?ũ-ŋi 你(主題)	χupa 河壩	da-ɛə-n-tɕhi, (方)去(2sg-副)		
χuaɔɔ ¹⁶ 滑竿	kɔʂtɕɛ, 抬過去		na-tɕi 好(副)	juər 路	tə-bəl-ən-ba. (方)做(2sg-叮囑)	
ʂquŋi 茂縣	i-pi-k (方)走到-去	dzə-ŋuən̩i, 事情(主題)	ɛua 城牆	a:-zə-m-ba, (方)修建(2sg-叮囑)		
tshaitɕə 油菜	i-φi-m-ba, (方)種(2sg-叮囑)		lapa 花	da-pa-zə-m-ba, (方)開(使-2sg-叮囑)		
ʂquŋi 茂縣	zəp-ka 地方(處)	γzə 官	fi-a-zu-n-ba." (方)坐(2sg-叮囑)			
tsi 女	tu (後來)	da-qa-ŋi, (方)去(後)	dɔŋru (東如)	zə-χɬɔ̃, (方)翻過來		
ʂquŋi 茂縣	u-tɕu, (方)看到	tshaitɕə 油菜	lapa 花	da-pa, (方)開	tɕhisi-tə-p-ŋi 氣死(方)作(副)	i-ci. (方)死

¹⁶這裡提到兩種不同的轎子：tɕiao-tsə (轎子，漢語借詞，是四個人抬的，比較寬，huagɔ̃¹ (滑杆，四川話音譯) 是兩個人抬的，比較窄。

茂縣是怎麼建成的

從前有一位大官，他有兩個孩子，一男，一女。男的沈默寡言，女的很聰明。有一天，大官問女兒，「女兒，最好吃的是什麼？」女兒回答說，「最好吃的是蜂蜜。」父親又問，「最熱的是什麼？」女兒回答說，「最熱的是皮衣。」父親聽了說，「是！是！」後來大官也問兒子，「我兒，最好吃的是什麼？」兒子說，「最好吃的是鹽巴，菜再好吃沒有鹽巴也不好吃。」父親又問，「最熱的是什麼？」兒子說，「最熱的是太陽，太陽一出來所有的天地萬物都覺得暖和，皮衣的話，只有穿著的人覺得暖和。」父親就說，「是，是，是。」後來，大官就跟女兒說，「女兒，妳往山上走，修一條（四人抬的）轎子抬得過去的路。」然後對兒子說，「我兒子，你沿著河邊走，修一條（兩人抬的）轎子抬得過去的路。到了茂縣以後，就要修建城牆，種油菜。城牆修完了，油菜開花了，你就當茂縣的官。」女兒修完了路，翻過「東如」山一看，城牆修完了，油菜開了花，她就氣死了。

求雨

tshũŋu	ɕy	ɔ-ɓɔ	waxpu-ta	sɔɓɔ	zɛ,	si-wi,	
地名	海	一(量)	寨名(處)	牛	在/有	(方)趕	
ləl	tshama	ozgu	tə-ʂ,	sɔɓɔ-dɛ	ŋa	tshama-dɛ	quəqua,
樹名	刺	一(量)	(方)生	牛(定指)	和	刺(定指)	打(重復)
sɔɓɔ-dɛ	sətɛ,	raq-da-ɓa		sa	ha-la.		
牛(定指)	點頭	牛角(定指-處)		血	(方)來		
"ai,	qa	pa-maha	χtcipi	sə-l,"			
(嘆詞)	我	今晚	刀	(方)打出來			
sɔɓɔ-dɛ	raq-da-ɓa	χtcipi	sə-ʂ,	atu	mə'ʂtas-ɓa,		
牛(定指)	牛角(定指-處)	刀	(方)帶上	(後來)	第二天(處)		
si-wi-ŋi,	ləl	tshama	tə-qua,				
(方)趕(副)	樹名	刺	(方)打				
ləl	tshama-dɛ	o-juko-ŋi,	i-ɕi.				
樹名	刺(定指)	(方)幹(以後)	(方)死				
ɕy	ɔ-ɓɔ	tə-qhue	qə,				
海	一(量)	(方)生氣	去				
juχ-la	nə-la,	dzuaɓl-da-ɓa	dzue-m				
榮紅溝(處)	(方)來	磨(定指-處)	磨麵(名)				
tsi	ɛ-zɛ	zɛ,	"qa-tɕ	u-lu-n,	lu-a:-n-a		
女	一(量)	在/有	我(領)	(方)來(2sg)	來(貌-2sg-疑問)		
mɔ-lu-n?"	tsi-dɛ-ŋuŋi	"za:-jy."	atu	daɓla			
(否)來(2sg)	女(定指-主題)	在+(貌)(體)	(後來)	山的另一邊			
i-pə-k,	dzuaɓa	sul	tɔ-χtu,	dzuaɓa	sul	u-tu,	
(方)走到-去	鞋子	鞋帶	(方)鬆	鞋子	鞋帶	(方)綁	
tsə	a-tɕh	ɛ-dze	piɛtskha	tu-ykɔ-ma-ɓɔ	əl.		
水	一(量)	(方)滴	一種草	(方)乾(否)肯	停留		

zɡmit 地名	nə-la, (方)來	za'p-laxse 地名(塔)	ha-qa, (方)去	joqoma 地名	əl, 停留		
ju 雞	sɛ 叫	ŋa 和	khuə-dɛ 狗(定指)	tɛ 叫	ə-m-tɕa-tɕ-wa (方)聽(還)能(氣)	ə-m-ma-tɕɛ-sta (方)聽(否-能)地方	kə-la, 走(求)
ɛtsuqo 早上	u-ɣsus-ŋi, (方)聽(以後)	khuə 狗	tɛ 叫	ju 雞	sɛ 叫	ə-m-tɕa-tɕ, (方)-聽(還)能	ə-m-ma-tɕɛ-sta 聽(否)能-地方
kəla, 走	idzuak 海名	ha-qa (方)去	"mə'sqa 天晴	ʂkuzi 乾糧	da-φɛ (方)曬	wɔ:, 哦	sə-kuai. (方)叫喊
mə'gɛ 雨下	ʂkuzi 糧食	zə-ʂwi (方)收回來	wɔ:, 哦	sə-kuai. (方)叫喊	ɔ: (嘆詞)	ma! 媽	
pəs-ŋuənɿ 今天(主題)	mə'sqa 天晴	ʂkuzi 乾糧	da-φɛ (方)曬	wɔ:, 哦	təp-ŋi 明天(副)		
mə'gɛ 雨下	ʂkuzi 乾糧	tɕa-φɛ (別)曬	wɔ:, 哦	sə-kuai." (方)叫喊			
tsi-dɛ 女(定指)	tɕymi 孩子	tu-rgu (方)生	bizi 蛇	ɛ-tyɛ 一-雙	ŋuə. 是		
mufɛnfɛn 箱子	fɛ-lɛ-ŋi (方)裝(以後)	tɕikũ (娘)家	ɑ-la, (方)來				
mufɛnfɛn 箱子	ʂpuk 倉房	ə-ʂə, (方)放	dzɿ-stə-m 客-請(名)	kuai-lə, 叫喊-來	staha 飯	thə-k 吃-去	
ha-qa. (方)去	"ma, 媽媽	mufɛnfɛn-da-ka 箱子(定指-處)	tɕɛ-tɕɛ-n-wa. (別)看(2sg-叮囑)	qa 我			
staha 飯	thə 吃	ha-ka." (方)去	uwũ 母親	ŋige 什麼	lɛ 有	ma-nə, (否)知	mufɛnfɛn 箱子
ta-qə', (方)打開	bizi 蛇	ɛ-tyɛ 一雙	ha-dzə, (方)伸(出頭)	də-qu, (方)嚇	zi-dzɛ, (方)關	bizi 蛇	
i-çi. (方)死	tsi-dɛ 女(定指)	i-pə-l, (方)回-來	uwũ-dɛ, 母親(定指)	"qa 我	tɕɛ, 女	mɛ-pɛi (否)對了	wa, (氣)

muʃɛnʃɛn 箱子	ta-qəʔ, (方)打開	bizi 蛇	ɛ-tyɛ 一-雙	ha-dzə̌, (方)伸(出頭)	dɔ-qu, (方)-嚇	zi-dzɛ, (方)關
i-ci-wa." (方)死(氣)	tsi-dɛ, 女(定指)	"ma, 媽	mè-pɛi-wa, (否)對(氣)	qa 我	məʔstə 以後	ha-l-ʂa, (方)來(HORT)
cy-pianna 海-旁邊	a:-zu-n-ba, (方)坐(2sg-叮囑)		qa 我	a-qa-ŋi, (方)去(以後)	phaotsə 泡子	
tə-la-tu, (方)來(如果)		ni-x (方)罵	wəʔu-m-ba: 想(2sg-叮囑)		mɛʔqəta 大水泡	
tə-latu (方)來-(如果)	ni-tɛi (方)-打	wəʔu-m-ba, 想(2sg-叮囑)		səŋgubjɛtɛ 更大水泡	tə-la, (方)來	
nə-χtə (方)打死	wəʔu-m-ba." 想(2sg-叮囑)	atu (後來)	idzuak 海名	cy 海	muj-tɛ-m 雨-下(名)	ŋuə. 是
cy 海	ɔ-kɔ-ŋi 一(量-主題)	qəpu 來源	akɛ (這樣)	ŋuə. 是		

求雨

tshũŋu ɛɔsu 湖邊 wɑχpu 寨的牛群經常從寨上到湖邊喝水。湖邊就長出一種有刺的樹，刺得牛頭上兩角之間皮破血流。(有一晚，牛的主人就說：)「今晚我要打一把刀。」於是就在牛的角尖上各綁了一把刀。第二天，牛又趕下來喝水，又和帶刺的樹掙扎，樹皮、樹刺被牛角上的刀剷除了，樹就乾枯死了。湖神很生氣，就離開了，往榮紅溝去了。途中(看到了)一個女子在磨麵，於是便對那位女子說：「我們結為夫婦，好不好？」女子說：「好！」然後就一起到山的另一邊去了。途中湖神的鞋帶子鬆了，(當他彎腰)綁緊鞋帶的時候，一滴水滑下來，那滴水滴在草上怎麼也不會乾，就一直留在那兒，變成池塘。於是他們又繼續走，路過 zɡmit、za¹-laxse 塔，最後在 jɔqɔma 停留。可是在 jɔqɔma，雞叫和狗叫都聽得到，而他們是要到一個雞叫，狗叫都聽不到的地方。於是就朝雞叫狗叫聽不到的地方去。最終，到了 idzɔak。(女兒從遠方對媽媽喊叫著：)「天晴了乾糧要拿出來曬，下雨了，糧食要收回來。」後來，女人生下一對蛇。有一天，他把蛇放進箱子裡，蓋上蓋子回娘家去了。到了娘家，她把箱子放在倉庫裡，然後跟來請她吃飯的寨人出去吃飯。臨走前對媽媽說：「媽媽我出去吃飯，箱子千萬不能打開。」女兒出去後，母親很好奇，就把箱子打開了。一打開，兩個蛇的頭就伸出來。母親嚇了一跳，馬上把箱子蓋上。蛇的頭被夾住而死了。女兒回來後，母親對女兒說：「不好了，我把箱子打開了，有兩個蛇的頭伸出來，我嚇壞了，把箱子蓋上了。蛇的頭被夾住了，死了。」女兒說：「不好了，我先走了，你跟在我後面，到湖邊坐下。我進水裡後，當你看到湖面上有水泡出現，那就是說，我的丈夫在罵我了。水面上出現大的水泡，那就是說，我的丈夫在打我了。水面上出現更大的水泡，那就是說，我被丈夫打死了。」後來，idzɔak 海這個地方就成為求雨的地方。這是這個海的來源。

雙寨 的故事

qɔptci-laxtɛɛ, zəχtci wə'χtci sɔkɔ χupa ɛ:-tɛ χu
寨名-寨名 黃牛 胖 黃牛 毛 一個 為

(ɛ-qɛ) zɛ¹-wa. lusɔkɔ da-kɔ,
一(量) 在(示證+1sg) 糧場 (方)排(過去)

wumi hə¹-khə-ts wɛ, zə ɣli pa'stɛəp
晒麥草架 十-八-孔 有 地 很平 地名

zɪmə-wə-lɛwɛ, qa ʂputɛ ɛ-tɛɛ ə¹-ʂə-ŋi,
名-有-很 我 羊毛 一(量) (方)放(以後)

mɔkɔ xsə-s ŋa xsi-ji dɛ-wɛ-ŋi, ʂpudɛtɛ
風 三-天 和 三-夜 (方)有(以後) 羊毛

da-dzə-ma-z. qɔptci-laxtci tə-ʂ səf ŋua,
(方)飛(否-能) 寨名-寨名 (方)生長 樹 是

i-φi səf ma-ŋua. zəm
(方)種 樹 (否)是 歌

"musu zəm tshua-ʂa, zicizana mə-let,
天亮 歌 唱(HORT) 歌名 (否)有(副)

musu zəm ha-wɛ¹." ŋamətɛ musu zəm ma-gzə
天亮 歌 (方)唱+1pl 寨名 天亮 歌 (否)會

qɔptci-laxtɛɛ tɔ-que. zəm qɔpu fiakɛ ŋua.
寨名寨名 (方)贏 歌 來源 (這樣) 是

故事內容簡要

qɔptci-laxtɕe 的人像黃牛那麼壯，像牛毛那麼多。糧場一個個排過去，晒麥草的架子有十八孔長。pa'ɕtɕə 這個地方的地很平，名聞四方。有人曾把一根羊毛放在平地上，吹了三天三夜的風，羊毛沒被風吹走。qɔptci-laxtɕe 的樹是土生土長的，不是從別處移植過來的。有一次 qɔptci-laxtɕe 和 ŋamətɕe 兩個地方的人比賽唱歌。大家決定要唱天亮的歌而不唱 zihɪ zana。ŋamətɕe 的人不會唱天亮的歌。因此 qɔptci-laxtɕe 的人就贏了。歌的來源就是這個。

縮寫表

((不)定指)	定指和不定指標誌
(助)	借詞後用的助動詞
(否)	否定前綴
(方)	方向前綴
(主題)	主題標誌
(叮囑)	第二人稱叮囑標誌
(名)	名物化後綴
(求)	請求標誌
(使)	使動態標誌
(副)	副詞性標誌
(處)	處所標誌
(提議)	提出建議標誌
(量)	量詞
(疑問)	疑問標誌
(貌)	非真實貌標誌
(領)	領屬後綴
(體)	狀態變化體標誌
2sg	第二人稱照應後綴
HORT	第一人稱復數叮囑標誌